



# THE AUTOBIOGRAPHY OF BENJAMIN FRANKLIN

## 本杰明·富兰克林自传



[美] 本杰明·富兰克林 著  
李自修 译

人民文学出版社

THE AUTOBIOGRAPHY OF  
BENJAMIN FRANKLIN

本杰明·富兰克林自传



[美] 本杰明·富兰克林 著  
李自修 译

人民文学出版社

(京) 新登字 002 号

Benjamin Franklin  
**The Autobiography of Benjamin Franklin**

---

据 The Commercial Press, 1995 年版译出

**图书在版编目 (CIP) 数据**

本杰明·富兰克林自传/(美)本杰明·富兰克林著;  
李自修译.-北京:人民文学出版社,2004.7  
(美国学生课外阅读丛书)  
ISBN 7-02-004619-3

I. 本… II. ①富…②李… III. 名人自传-美国-近代 IV. K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 041933 号

责任编辑:刘 乔 装帧设计:刘 静  
责任校对:杨益民 责任印制:周小滨  
插 图:雷蒙德·勒夫金

**本杰明·富兰克林自传**

Ben Jie Ming Fu Lan Ke Lin Zi Zhuan

[美] 本杰明·富兰克林 著

李自修 译

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京市大天乐印刷有限责任公司印刷 新华书店经销  
字数 140 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.5 插页 2  
2004 年 7 月北京第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004619-3/K·46

定价 11.00 元

## 致 读 者

近年来，我社相继出版了“中学生课外文学名著必读”和“语文新课标必读”两套丛书，受到广大读者的欢迎。在肯定这两套丛书价值和作用的同时，一些读者和专家也指出了它们的美中不足——“二十世纪之前的经典作品占了绝大部分，二十世纪的现当代优秀文学作品却是凤毛麟角”（参见2003年7月16日《中华读书报》第2版）。他们说的有道理。

为此，我们做了大量的调研工作，并最终找到了一套由美国权威机构推荐的、包含许多现当代外国优秀作品的精品书目。

这是一套由美国国家人文学科基金会推荐给从幼儿园孩子直到高中十二年级学生的课外阅读丛书，共三百种。美国国家人文学科基金会创立于一九六五年，是美国最大的人文学科项目赞助机构。基金会全体成员均为资深学者，由美国总统提名并经美国参议院确认。二〇〇二年九月布什总统宣布该基金会启动一项名为“我们人民书架”的新的读书工程，国会为此在三年内拨款一亿美元。

在这个含三百种读物的书目中，大多数图书都是世界名著或少儿经典，半数左右为现当代欧美优秀作品，不少是获奖作品。这些优秀读物同样适合我国少年儿童阅读。

三百种书按照四个年龄段划分。第一个年龄段是从幼儿



园到小学三年级,第二段是四到六年级,第三段是七到八年级(相当于我国初中),第四段是九到十二年级(相当于我国高中)。经过反复论证推敲,我们筛选出一个含三十五种图书的精品书目,其特点如下:

一、二十世纪现当代优秀外国文学作品占半数以上,且不少书是第一次译介到我国来。它们既是对我社已出版的“语文新课标必读”丛书的一种扩充,弥补了“新课标”中现当代优秀文学作品仅是“凤毛麟角”的缺憾,又为我国广大青少年读者开启了一扇新的阅读窗口。

二、针对我国现阶段少儿读物太“超前”的普遍反映(参见2004年2月4日《中华读书报》第2版),专门为我国二至八岁的儿童挑选了一批顶级的世界少儿经典。

三、体裁多种多样:有小说、诗歌、散文、戏剧故事、图画书、童话以及名人传记。小说中包括科幻小说、动物小说、奇幻小说、探宝小说、侦探小说、恐怖小说以及反映现当代生活的现实主义小说和浪漫主义小说。

四、入选的三十五种书的一个共同特点是:可读性强,篇幅适当,并且都配有精美插图,真正是图文并茂。

凡读过“语文新课标必读”丛书的人,现在再来读一读美国国家人文学科基金会推荐的这套书,相信你一定会体验到新的欢乐,你的想象力一定会更加丰富,你的兴趣一定会更加开阔,有的形象和故事可能会伴随你一生。

人民文学出版社

外国文学编辑部

2004年6月

## 前 言

古往今来，地不分东西，国无论大小，不同民族都在各自历史上诞生过先知先觉，引导他们从混沌走向清明，从愚昧走向开化，从野蛮走向文明，从无序走向有序，从自在走向自觉，从幼稚走向成熟，从弱小走向强大，从依附走向自主，从落后走向先进，并给他们留下了宝贵的思想和精神财富，集中体现了一个民族、一个国家的智慧，以及其对全世界人类思想宝库的贡献。我国古代的孔子，古希腊的苏格拉底、柏拉图和亚里士多德，印度的圣雄甘地，以及现代东方和西方欧洲各个国家和民族的思想家，都可以列入这一圣哲贤人的行列。美国虽然开国仅仅二百余年，但也拥有本杰明·富兰克林、托马斯·杰弗逊和托马斯·潘恩，以及后来的拉尔夫·华尔多·爱默生和亨利·大卫·梭罗等一批伟大的思想家。而其中，富兰克林更是可圈可点，出类拔萃。正是靠了他和他的同道们的睿智和洞见，靠了他思想的高屋建瓴、远见卓识，以及细致缜密的组织能力，才有了今天的美国。但他又不同于孔子，不同于圣雄甘地。如果说孔子是中国文化史上一位开创性的思想家和教育家，为中华民族文化的建构产生了影响；如果说圣雄甘地是印度的伟大民族主义领袖，使他的国家和民族屹立于世界民族之林；那么，富兰克林就不仅是美国开国的奠基人之一，是美国历史上的思想家、哲学家、政治家、教育家、外交家、社会活

动家以及公益事业倡导者，而且还是出版商、科学家和发明家。因此，作为伟大的民主主义革命家的富兰克林，迄今在美国仍然享有盛誉，特别是他在六十五岁时动笔写作、中间几经辍笔的《自传》，更是一笔宝贵的思想遗产。

人们之所以高度评价富兰克林的《自传》，首先因为它是一篇崭新时代的历史文献，其次因为它是一位平凡伟人的生平事迹实录，以及十八世纪英语文学的经典。虽然它的道德劝善的主旨或意蕴，在英语文学作品中颇为常见，但它讲述事件以及讲述这些事件的方式和笔调，却是前所未有的。

作为历史文献，《自传》以丰富、具体、生动的事例说明政治活动家富兰克林在美国和世界历史上所起的作用。他渴望北美殖民地的独立，积极参与独立战争，参与起草《独立宣言》、《宾夕法尼亚州宪法》、《十三州联邦宪法》和美国联邦宪法；他充分发挥其外交才能，出使法国，与法国缔结同盟条约和友好与通商条约，与欧洲其他国家签订和约；他反对压迫和奴役黑人，组建“宾夕法尼亚州促进废除奴隶制协会”，并撰写文章表明自己废除黑奴制度的主张和决心。

作为生平实录，该书记录了慈善家和社会活动家富兰克林一生的事迹。他在经营印刷业务的同时，关心市政建设和公益事业，为此做出了很大贡献。他创办了美洲第一所公共图书馆、第一所学校和第一家医院，还为了城市安全，成立民防协会，组建民兵连队，维持费城的治安，并筹集资金建立消防队，来保护居民的生命财产安全。此外，富兰克林还以身作则，提倡并实行自我“道德的完美”。他说：“单纯臆想出来的、在利害关系上做到完美无缺的信念，并不能够防止我们跌交；不良习惯必须祛除，优良习惯必须加以培养和树立，才能信赖

行为坚定不移的、始终如一的正直。”他在书中自始至终强调节制、少言、条理、决心、节俭、勤奋、诚实、正义等等品德及其含义的重要性，划分出包括上述品格的十三种美德，并身体力行，严格训练，以此为他的后代和美国青年树立了良好榜样。从这种意义上说，他虽然没有建立自己的完整的哲学和伦理学体系，却是一个大众哲学家和伦理学家。卡尔·贝克也说：富兰克林是“启蒙运动的儿子，他不属于卢梭学派，而属于笛福、蒲柏和斯威夫特一派，属于孟德斯鸠和伏尔泰学派”。由此，也许可以说，《自传》是西方思想世俗化过程中的里程碑，是清教的热情式微后所宣讲的世俗布道词。它宣讲一种实用的道德伦理，赞许和主张苦行主义式的勤奋，追求的是现世，而不是天国。因此，按照这种说法，在富兰克林履行自己天职的过程中，美德和效率就成了他自己伦理学的基础。当然，富兰克林在其政治思想观点上，也深深打上了他那个时代的烙印。他的包括废除奴隶制度的主张，在当时和今天都是进步的。然而，他对待印第安人的态度，却与当时殖民者不谋而合。这也是他那一代人共同的时代局限。

作为科学家的富兰克林，曾经花费大量心血进行电学实验，《电学实验与观察》的出版，就集中反映了他在电学这一领域所做出的贡献。他也因此获得了英国皇家学会戈德夫雷·科普利爵士金质奖章，并被吸收为英国皇家学会会员。此外，他还获得哈佛和耶鲁等大学授予的荣誉学位，以及法国皇家科学院授予的外国院士的称号。

富兰克林的一生，是丰富多彩的一生，是致力于自我完善、社会进步和科学发展的一生。他身上仿佛有着永不枯竭的热情和力量，以他和藹可亲、谈笑风生的独特人格魅力，朴



实而又甘于平凡的情怀,理性而又严谨务实的作风,赢得了方方面面的信任,因而也造就了充分体现美国精神的富兰克林,造就了至今仍为人们缅怀的富兰克林。所以,一位法国经济学家说他是“从苍天那里取得了雷电,从暴君那里取得了民权”。

作为十八世纪英语文学的经典,该书在风格和思想上受到了那个时期欧洲思想和文学传统的熏陶。在书中,作者每每提到他在写作上所受的《旁观者》的影响。而这也是长期以来,人们把他与艾狄生和班扬相提并论,在他们之间进行反复比较的原因所在。他的文章简洁、朴素,语气节制、幽默,而又娓娓道来,仿佛老朋友之间的促膝谈心。行文不事张扬,不故作高深,没有高头讲章,更没有玄机哲理,有的只是平白如话的倾诉,言之有物的说理,推心置腹的忠言,以及与人为善的劝谏和循循善诱。比如,他与哥哥詹姆士在学徒期间的龃龉,他私自挪用弗农的款项等等,富兰克林在叙述到这些事件的来龙去脉时,把它们归做自己所铸成的“大错”,而懊悔不已。后来,当他按照哥哥的遗嘱,把侄子抚养成人,让他成家立业时,当他业务兴旺、偿还了弗农那笔款子时,他才如释重负,因终于弥补了过失而感受到了良心上的安宁。再如,他的次子弗朗西斯四岁上因罹患天花夭折时,他除了愧疚地自责,还奉劝天下的父母,一定要给孩子接种牛痘。他写道:“我所以说到这件事,是为了提醒那些忽视了给孩子接种牛痘的父母,万一他们的孩子死于天花,他们将永远不能饶恕自己。”爱子的拳拳之心,溢于言表,而由此生发出来的善以待人的仁慈心肠,也跃然纸上。

简言之,在《自传》里,你看不到卖弄,找不到炫耀,有的只



是白描式的质朴,几何学式的直观,花鸟画式的简练,既有深邃的思想,又有催人奋进的人生智慧。其特点是弃复杂而取简单,弃迂回而取直接,弃晦涩而取明确,其精彩之处在于一些警句或格言式的真知灼见,令人击节赞赏,使人茅塞顿开。比如,“……一个人身上钱少,倒比钱多时出手大方”等等。因此,阅读《自传》,仿佛在聆听一位慈祥老者的絮絮谈话,又仿佛在悉心体味一位智者的处世哲学,颇有如沐春风、如逢甘露的感觉,仔细咀嚼起来,其韵味又绵绵亘亘,无穷无尽。这一特殊风格的形成,与富兰克林所受到的上述艾狄生和班扬以及笛福等人的影响密不可分,因而成了有别于培根散文风格的十八世纪英语文学经典的代表。

《自传》在美国乃至在全世界所产生的巨大而深刻的影响,并不在于它所记录下来的历史,更不在于它的独特风格,而在于它反映了作者的伟大。曾经为富兰克林作传的作家卡尔·范·道仑,在他的《本杰明·富兰克林》一书的结尾说:“任何时代,任何地域,富兰克林都是伟大的。思想和意志,天赋和才能,力量和沉着,智慧和风度,全都集于富兰克林一身,仿佛造物主在塑造他的时候,是那样慷慨和陶醉。”因此可以说,《自传》不仅仅是富兰克林的回忆录,或者是他一生所历事件的编年记录,更重要的是,它是作者对自己的一生所进行的反思,并把自己作为他那个时代和他的国家的典型和榜样,来教育未来的子孙后代。因此它是教育青年道德完善的教科书,是他们汲取精神食粮的源泉。富兰克林极力主张,一个人在为自己的国家和同胞效力的同时,假如他具备足够美德的话,就能够从默默无闻中摆脱出来走向成功。所以,随着该书的广泛传播,它对每一个个人的感染和影响也不断日益彰显出

来。美国的一位银行家,托马斯·麦仑就曾经写道:“阅读富兰克林的《自传》是我一生中的转折点。”

《自传》以英文手稿为蓝本的足本首次于一八六八年,也即富兰克林死后七十八年发行。此前,该书先译成法文在法国出版,后来的一些英文版本也是由法文版翻译过来的。从第一版于一七九一年问世后,到一八〇〇年至少重印过十四次。而即便是从一八六八年足本问世之日算起,至今也有一个半世纪了。如今它已经被译成十几种文字,出版或重印了百余种不同版本,读者可以亿万计。这些数字再一次表明,直到今天《自传》仍然在广大读者心目中占有一席重要位置,仍然与现今时代息息相关。例如,勤奋和自力更生仍然为一个健康强大社会所需要,自学精神和甘心公益事业等等,仍然值得弘扬。也就是说,它的教化作用至今不容忽视,它作为美国社会—文化史的记录,以及作为文学经典,也永远具有其文献价值和文学价值。

从这种意义上说,富兰克林的《自传》,在浮华之风日盛的今日社会,仍然是值得认真品味和用心体会的,虽然在二百余年前他去世时,给自己写的墓志铭仅仅是“印刷工富兰克林”,几个不起眼的字眼儿。

李自修

2004年3月于嗜书轩

## 目 次

第一章 .....	1
第二章 .....	30
第三章 .....	49
第四章 .....	61
第五章 .....	71
第六章 .....	84
第七章 .....	104
第八章 .....	118
第九章 .....	149
第十章 .....	168
第十一章 .....	184
译后记 .....	196

# 第 一 章

致新泽西州总督

威廉·富兰克林<sup>①</sup> 阁下

一七七一年

于特怀福德郡,圣阿萨夫教堂主教<sup>②</sup> 邸宅

亲爱的儿子:

我一向乐于搜集自己祖辈的趣闻轶事,哪怕是片言只语也好。也许你还记得,你跟我在英格兰那阵子我就寻查拜访过那些仍然健在的亲属,以及我为此踏上旅途专程跋涉的情形。料想你也同样有兴趣了解我的身世,其中许多事情你还不熟悉,而我眼下还能享得个把礼拜的清闲,估计不会有人打扰,所以坐下来为你笔录我的生活经历。此外,激励我做这件事情,也还有些别的缘故。虽说我生长于清贫家庭,在卑微中度过了早年岁月,但如今却生活富足,在世人面前名声颇噪,甚至到了晚年,好运依然时时伴随着我。我的处世

---

① 威廉·富兰克林(1731—1813),本杰明·富兰克林长子,在英国接受教育,获牛津大学硕士学位。他曾经跟随父亲游历欧洲,回国后出任新泽西总督。

② 此处指什普利主教。

之道，承蒙上帝保佑，取得了很大成功，因此，子孙后代大概会渴望知道，我所使用的是什么方法吧。这样，他们一旦有谁发现自己处于类似的处境当中，也许会觉得这些方法还是值得效仿的。

我自己也常常回想起所享受的美好成功，每逢这时，便情不自禁地说，假使让我再选择一次的话，自己肯定选择从头至尾再过一遍同样的生活。只不过，但愿我具有当作家的技巧，再版时能够把第一版的某些错误加以修改。这样，我也希望把一些变故修饰得更如人意一点。即使这个要求遭到拒绝，我仍然愿意接受重新生活一遍的机会。不过，既然无法指望生活的重演，那么，最接近的做法，似乎就是回忆种种人生遭际，把它们形诸笔墨，使之能够保存得更加久远了。

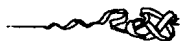
这样，当我动手写起来的时候，就难免流露出老年人津津乐道于个人业绩的倾向，但我还是想按照这种倾向去做，而又不让那些出于对我年事已高的尊敬，或许认为不得不听我讲话的人感到厌烦，因为我写下来的文字，他们看与不看，完全可以由他们自己决定。最后，这样也许还会大大满足自己的虚荣心。这里，我想不妨索性承认这一点，因为即使我否认自己有虚荣心，也不会有人相信的。是啊，我所听到或者读到的讲话和文章，总是以“我可以毫不夸张地说”开头，然后紧接下来无非就是一些自我吹嘘的话语。尽管人们自己虚荣自负，但他们大都又厌恶别人的自我夸耀；不过，我对虚荣却相当宽容，不管它表现在什么人身上。因为我相信，这对怀有虚荣心的人，以及和他交往过从的人，往往都有裨益。所以，一个人要是感谢上帝，把自己的虚荣心当做个人生活的一种慰藉，这

在许多情况下并不荒唐可笑。

说到感谢上帝，我心里十分谦卑地认为，应该把想提到的过去生活中的福祉，归功于他的圣意眷顾，是上帝指引我采用这些方法，获得了成功。这一信念虽然使我不能假定，但却促使自己期盼将来仍然赐予我同样的好运，继续享受幸福，或者能使我经得起性命攸关的逆境考验，因为我和别人一样，也有遭受到逆境的可能。只有上帝知道我未来的命运怎样，所以即便是当我们处于苦难的时候，也只有用他的神威来祝福我们。

有一回，我的一位伯父（他也同样乐于搜集家族的轶事），把一些笔记塞到我手里，给了我几则有关先辈的详细情况。从这些笔记里我得知，他们在诺桑普顿郡艾克顿教区拥有大约三十多英亩的田产，已经在村庄里居住了至少三百多年，以前还住了多少世代，就不得而知了。

那个小小的田园，要不是还有打铁的手艺，是难以维持的。在我们家族里，一向从事着这个行业；直到我的这位伯父为止，都是教育年长的儿子学徒打铁，伯父和我父亲也遵从族训叫他们的大儿子们去当铁匠。我查阅过艾克顿教区的户籍簿，发现只有一五五五年以来的婚嫁和丧葬的记载，没有保存此前的户口登记册子。不过，我还是从其中了解到，自从前五辈以来，我是每一辈中最小的儿子的后代。我的祖父托马斯生于一五九八年，一直住在艾克顿，到了晚年不能从事手艺的时候，才退休搬到牛津郡班布里村他儿子约翰家里。当年，我父亲曾经跟祖父的这个儿子当过学徒。我的这位伯父（原文如此，应为“祖父”——译者）就是在那里辞世，就地安葬的。一七五八年，我们还去瞻仰过他的墓碑。他的长子托马斯住



在艾克顿老宅，临终把宅子和田园留给了他的独生女儿<sup>①</sup>。她丈夫是个叫费舍尔的惠灵堡人。他们后来又把遗产转卖给伊斯台德先生，此人如今已是那里的庄园主了。祖父有四个儿子长大成人，他们叫托马斯、约翰、本杰明和乔塞亚。由于眼下资料不在身边，我只能凭借着记忆来叙述他们的情况。在我外出期间，假如我搜集的那些资料没有丢失的话，那你就可以在里面找到许许多多的细枝末节了。

我的大伯父托马斯，自幼跟他父亲学手艺打铁。由于他天资聪明，那时教区里一位声名显赫的士绅帕默<sup>②</sup>先生鼓励他（也鼓励过他所有的兄弟）求学上进，后来他因获得律师资格而小有名望。在那个郡里或者诺桑普顿镇上，乃至在他自己的村子里，他还是主要的公益事业倡导者。在这一方面，与他有关的事例不少，因此，很受哈里法克斯<sup>③</sup>爵爷的照顾和奖掖。他一七〇二年一月六日去世，正好是我出生四年前的同一天。我还记得，当初老人们给我们讲述他为人禀性，你觉得十分不同寻常，他跟你了解的我的性格非常相似。所以你说：“如果他是四年后的那一天死了的话，人们还当是灵魂转世哩。”

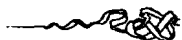
我的二伯父约翰学的是染匠，记得是给羊毛织品染色。本杰明是丝绸染匠，在伦教学过徒。他这个人十分聪明灵透。我记得，自己孩提时代，他到波士顿来过，就住在父亲家里，跟

---

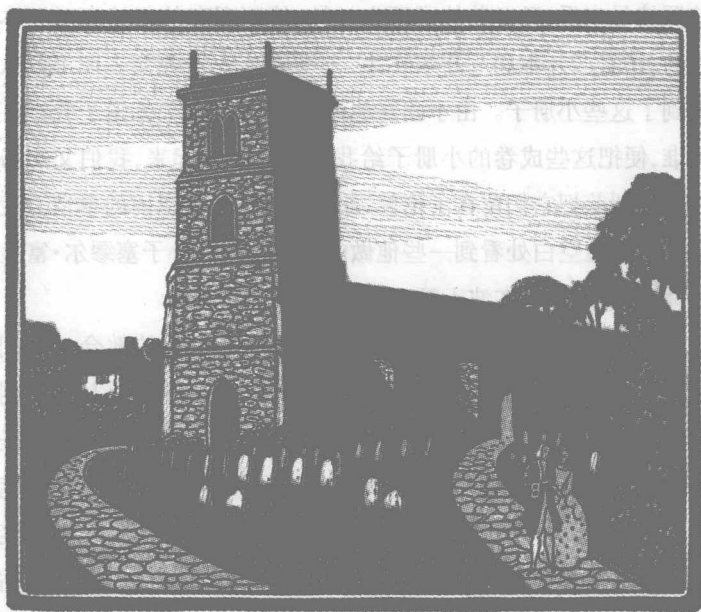
① 即玛丽·富兰克林(1673—1758)，富兰克林的堂姐，其伯父之女，理查德·费舍尔之妻。玛丽去世前，富兰克林曾前去惠灵堡看望她。

② 此处指约翰·帕默(约1612—1679)，艾克顿教区长(1641—1679)、诺桑普顿郡执事长(1665—1679)。富兰克林的伯父托马斯曾为他的遗嘱作证。

③ 此处疑指哈里法克斯(1661—1715)，文学赞助人，也可能指哈里法克斯侯爵(1633—1695)。







先辈们在诺桑普顿郡艾克顿教区的同一个村庄居住了三百多年。

我们在那座宅子里一起住了几年。父亲和他之间，每每表现出特殊的手足情谊，再说我又是他的教子。他活得寿限很长，身后留下两卷四开本的手稿，是他自己与朋友们唱和时所作的即兴诗。他还发明了一种速记法，也教过我，不过由于缺乏习练，现在已经忘记了。他对宗教虔诚笃信，凡是著名的传教士讲道，他都持之以恒前去听讲，用自己的速记法把布道词记下来，这样一来二去，便积存了数卷之多。他还是个非常热心政治的人，按照他的身份地位，也许是过分热心了。我前不久在伦敦期间，得到了他所搜集的从一六四一年到一七一七年间关于公众事务的政论小册子，